



la Biennale di Venezia

55. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte  
Partecipazioni nazionali

---

SLOVENSKI PAVILJON  
NA 55. IZLOŽBI LIKOVNIH UMJETNOSTI,  
LA BIENNALE DI VENEZIA,  
PREDSTAVLJA PROJEKT JASMINE CIBIC  
ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU

---

1. lipanj – 24. studeni 2013

PREVIEW: OD 29. DO 31. SVIBNJA 2013

POSJETE ZA MEDIJE I STRUKU: OD 15.00 DO 18.00, 30. SVIBNJA 2013

---

Muzej i galerije grada Ljubljane i Galerija Škuc s ponosom predstavljaju projekt umjetnice Jasmine Cibic u slovenskom paviljonu na 55. Izložbi likovnih umjetnosti La Biennale di Venezia. Kustos projekta s naslovom ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU je Tevž Logar, umjetnički direktor Galerije Škuc u Ljubljani.

Umjetnica Jasmina Cibic djeluje na relaciji između Londona i Ljubljane. Predstavnica je mlađe generacije slovenskih umjetnika čije umjetničke prakse, unatoč tome što proizlaze iz specifičnog nacionalnog političkog, kulturnog i umjetničkog okružja, stvaraju vlastiti sebi svojstven umjetnički jezik. Iako su u njenim djelima vidljiva teoretska i politička ishodišta karakteristična i za druge umjetnike post-komunističke Evrope, Jasmina Cibic djeluje više u okviru globalnog nego nacionalnog diskursa. Njeno djelo je u pravilu prilagođeno prostoru i kontekstu, performativne je prirode te kao takvo uključuje

mnoge aktivnosti, medijske i kazališne tehnike, pomoću kojih redefinira ili reflektira postojeće okruženje ili prostor. Posebno se posvetila projektima na takozvanim *nemjestima*, kao što su zračne luke, čekaonice ili avioni, koji su po svojem karakteru anonimni, tranzitorni, bez vlastitog identiteta ili stalnog nacionalnog predznaka. Tako stvaraju jedinstven odnos s posjetiteljem/gledaocem – što je ključno za sva umjetnička istraživanja Jasmine Cibic.

Projekt ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU Jasmine Cibic nastavak je ovih težnji. Proizlazeći iz tematskog okvira ovogodišnje bijenalske izložbe, »Enciklopedijske palače«, gradi na konceptu njene utopijske prirode i odsutnosti procesa selekcije. Umjetnica naglašava (moguće) cenzure koje su nerazdruživo povezane sa samim formatom izložbi ove vrste. Te naime ukazuju na akutni stav strategija koje u pravilu oblikuju nacionalne ikonografije.

Koncentrira se na arhitekturni okvir slovenskog paviljona koji je bio izvorno zasnovan kao privatna rezidencija što posljedično stvara intimniji doživljaj od onog koji bi naglašavao javni angažman galerije. Umjetnica predstavlja cjelovitu instalaciju koja obuhvaća cjelokupan izložbeni prostor: s prizivanjem strategija službene državne arhitekture paviljon preoblikuje u budoar.

U ovom će kontekstu Jasmina Cibic predstaviti veći broj elemenata kroz koje istražuje načine razmjene, recepcije i konstrukcije identiteta. Instalacija će uključivati dva filma snimljena na službenim državnim lokacijama koje su doživjele brojna preoblikovanja u skladu s mijenjajućim se nacionalno-kulturnim i političkim imperativima. Filmovi predstavljaju filozofske i arhitekturne ideje o namjeni, obliku, funkciji i estetskim prioritetima. Prvi predstavlja razgovor (muškarca) arhitekta i (žene) novinarkе, dok drugi rekonstruira parlamentarnu debatu iz 1957. godine o tome koja djela bi bila najprimjerenija (dovoljno narodno reprezentativna) za ukrašavanje novoizgrađenog Parlamenta. U oba filma susrećemo ponovno promišljanje i kontekstualizaciju pitanja koja se ne odnose samo na uzorke djelovanja karakteristične za sisteme vlasti, već i jasne kontradikcije, nerazdvojno povezane s preobrazbama nacionalnih i kulturnih identiteta u prošlosti i do današnjeg dana.

Projekt ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU također uključuje slike mrtve prirode starijih i novijih datuma, posuđene za izložbu iz službene umjetničke zbirke slovenskog Parlamenta. Ta su djela izvorno služila kao dekorativni element u uredima slovenskog parlamenta gdje doslovno uokviruju pojedine predstavnike državnog aparata, viseći na zidu iza njih i tako predstavljajući idealnu sliku države. S postavljanjem tih na prvi pogled neutralnih dekorativnih slika u svoju instalaciju, Jasmina Cibic ponovno artikulira zanimanje za umjetnost kao »suvener«, simbol nacionalnog identiteta. Unutrašnjost slovenskog paviljona pokrivati će slike endemskog slovenskog kukca, neuspjele nacionalne ikone, *Anophthalmus hitleri*, koji je danas skoro potpuno zaboravljen zbog ideološkog naboja svojeg imena.

Jasmina Cibic o svoje djelu kaže: »Iznimno me zanima istraživanje arhitekturnih aparata samog izložbenog prostora, ideoloških konstrukta koji su u pozadini takvih prostora, operativnih mehanizama koji definiraju karakter i vrijednost te oblikuju recepciju djela. Želim stvarati kazališne intervencije i događaje, *mizanscene*, koji otvaraju prostor za dijalog između njihovog izvora i prostora u kojem su dočekani, ugledani. Oduševljava me ideja o gledaocu kao slučajnom turistu, baš kao i umjetničko djelo u specifičnom, često potlačenom arhitekturnom okviru, koje tako postane suvenir *par excellence* – fetiš izvornog iskustva.«

Projekt ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU biti će popraćen opsežnom publikacijom, koja će biti podrobnije predstavljena na konferenciji na jesen 2013.

Publikacija će uključivati tekstove: Line Džuverović, dr. Nike Grabar, dr. Petje Grafenauer, Tevža Logara, dr. Suzane Milevske i dr. Jane Rendell. Publikacija će se sastojati od teoretskih tekstova kao i od vizualnih materijala i dokumentacije projekta.

Konferencija pod vodstvom Line Džuverović sa sudjelovanjem kustosa i umjetnice uvrstiti će projekt u širi međunarodni kontekst suvremene umjetnosti i teorije.

Slovenski paviljon na 55. Izložbi likovnih umjetnosti La Biennale di Venezia rezultat je produkcije Muzeja i galerija grada Ljubljane u koprodukciji s Galerijom Škuc. Komesar slovenskog paviljona je Blaž Peršin.

Više informacija: [www.slovenianpavilion.net](http://www.slovenianpavilion.net).

#### O UMJETNICI:

Jasmina Cibic rođena je 1979. godine u Ljubljani. Diplomirala je na Akademiji likovne umjetnosti *Accademia di Belle Arti* u Veneciji (Italija), magistrirala na prestižnoj engleskoj umjetničkoj školi *Goldsmiths College* u Londonu. Dobitnica je mnogobrojnih uglednih nagrada – nagrade *Bevilacqua la Masa* (Venecija 2002, 2005), nagrade *Trend* (2011) za suvremenu umjetnost, te nagrade *Catlin Commission Award* (2011).

Zadnji projekti i izložbe: *Borderline*, Muzej Joanneums Graz; *Objekt Spektakla*, Galerija Škuc, Ljubljana; *U3 – 6. trijenale suvremene umjetnosti* (kurator Charles Esche), Moderna galerija, Ljubljana; *The Secret of the Ninth Planet*, California College of the Arts, San Francisco; *Percorsi d'Arte*, Museum of Modern Art, Bologna i *Turisti dobrodošli*, Letališče Jožeta Pučnika Ljubljana. Nadolazeće izložbe: *7. trijenale suvremene umjetnosti* (kustosica Nataša Bachelez-Petrešin), lipanj 2013., Muzej suvremene umjetnosti Metelkova, Ljubljana; *30. grafički bijenale* (kustosica dr. Petja Grafenauer), rujan 2013., različita prizorišta.

Web stranica umjetnice: [www.jasminacibic.org](http://www.jasminacibic.org)

Za ostale informacije, slikovno gradivo i intervjue molimo kontaktirajte:

MARIJA SKOČIR, zamjenica komesara ,  
Muzej i galerije grada Ljubljane, Gosposka 15, Ljubljana, Slovenija  
T: 00 386 12 412 513/00 386 51 310 957  
M: 00386 41 850 413  
E: [press@slovenianpavilion.net](mailto:press@slovenianpavilion.net), [marija.skocir@mgml.si](mailto:marija.skocir@mgml.si)

NATASHA PLOWRIGHT, savjetnica za odnose s javnošću  
T: 00 44 207 267 3232  
M: 00 7808 738 227  
E: [natashaplowright@btinternet.com](mailto:natashaplowright@btinternet.com)

NAPOMENE:

- Cjelovita biografija umjetnice, kustosa i komesara dostupni su po dogovoru
- PRIMANJE POVODOM PREDSTAVLJANJA PROJEKTA:  
7. svibnja 2013, od 18.30 do 20.30  
Calvert 22 Foundation  
22 Calvert Avenue  
London E2 7JP, UK

RVSP: [press@slovenianpavilion.net](mailto:press@slovenianpavilion.net)

Kontakt: Manca Bajec

Tel: 020 8806 6567

- SVEČANO OTVORENJE SLOVENSKEG PAVILJONA:  
30. svibnja 2013, od 19.00 do 22.00

Adresa paviljona u nastavku

RSVP: [info@mgml.si](mailto:info@mgml.si)

- Svečanom otvorenju Slovenskog paviljona prethoditi će performans:  
30. svibnja 2013, od 16.00 do 19.00
- Podrobnosti o konferenciji (jesen 2013. godine) biti će uskoro objavljene

PRODUCENT: MUZEJ I GALERIJE GRADA LJUBLJANE

2009. godine osnovana je nova javna ustanova koja je ujedinila Gradski muzej Ljubljana i Gradsku galeriju Ljubljana sa svim pripadajućim lokacijama. Ova institucija omogućava otvoren pristup javnim kulturnim dobrima i vodi brigu o međunarodnim sudjelovanjima kroz izložbe i zbirke muzejskih predmeta, arhivskog i književnog gradiva te drugog dokumentarnog gradiva, modernih i suvremenih djela likovne umjetnosti te suvremenih umjetničkih likovnih praksi.

Web stranica: [www.mgml.si](http://www.mgml.si)

KOPRODUCENT: GALERIJA ŠKUC, LJUBLJANA

Galerija Škuc djeluje od 1978. godine. Dio je kulturnog društva ŠKUC koji predstavlja jedan od stupova neprofitne kulture u Sloveniji. U više od trideset godina djelovanja Galerija Škuc se razvila u međunarodno umjetničko središte izložbi, umjetničkih događaja, izdavaštva i dokumentiranja. V široj regiji Galerija Škuc predstavlja jedinstven umjetnički centar koji od 2000. godine u svoje aktivnosti uključuje i predstavljanje umjetnika na međunarodnim sajmovima suvremene umjetnosti.

Web stranica: [www.galerija.skuc-drustvo.si](http://www.galerija.skuc-drustvo.si)

A PLUS A, SLOVENSKI PAVILJON

Slovenski izložbeni paviljon u Veneciji djeluje od 1998. godine i jedan je od prvih međunarodnih prostora posvećenih promociji i razvoju slovenske kulture i identiteta u 21. stoljeću. Osnova djelovanja galerije A plus A je sudjelovanje sa slovenskim Ministarstvom kulture i promoviranje mnogobrojnih međunarodnih projekata, prije svega europskih. A plus A je službeno sjedište slovenskog paviljona na međunarodnom Venecijanskom bijenalu.

Web stranica: [www.aplusa.it](http://www.aplusa.it)

---

ADRESA SLOVENSKOG PAVILJONA:

A plus A  
Centro Espositivo Sloveno  
San Marco 3073, Venezia  
30124, Italia

Tel/Fax +39 041 8501468

E [info@aplusa.it](mailto:info@aplusa.it)

Kontakt osoba: Aurora Fonda

KAKO DO A PLUS A?

Vaporetto Linija 1: stanica Sant' Angelo

Vaporetto Linija 2: stanica San Samuele

RADNO VRIJEME GALERIJE:

Preview:

Od 29. do 31. svibnja 2013

– svaki dan od 10.00 do 20.00.

Prvi tjedan nakon otvorenja izložbe:

Od 1. do 7. lipnja 2013

– svaki dan od 10.00 do 20.00.

Od 8. lipnja do 24. studenog 2013:

Provjerite radno vrijeme na [www.aplusa.it](http://www.aplusa.it)

ili kontaktirajte galeriju.

SLOVENSKI PAVILJON  
NA 55. IZLOŽBI LIKOVNIH UMJETNOSTI,  
LA BIENNALE DI VENEZIA

ZA NAŠE GOSPODARSTVO I KULTURU

1. LIPANJ – 24. STUDENI 2013

Umjetnica: Jasmina Cibic  
Komesar: Blaž Peršin, direktor, MGML  
Pomoćnica komesara: Marija Skočir, MGML  
Kustos: Tevž Logar, Galerija Škuc  
Pomoćnik kustosa: Vladimir Vidmar, Galerija Škuc  
Savjetnica za arhitekturu: Mateja Šetina  
Savjetnica za vizualnu umjetnost/asistentica: Manca Bajec

PROJEKT SU OMOGUĆILI:



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO

PRODUCENTI:



Š K  
U C  
G A L E  
R I J A  
S T A R I  
T R G 2 1  
L J U B L J A N A  
0 1 1 0 0 1 1 0 0 0

PROJEKT SU PODUPRLI:



Mestna občina  
Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA  
DRŽAVNI ZBOR



LEEDS  
METROPOLITAN  
UNIVERSITY  
Northern Film School



A PLUS A  
CENTRO ESPOSITIVO  
SLOVENO

ZLATNI SPONZOR:

SPONZORI:



Devil's Picnic Ltd

ZVEZDA  
KAVARNA  
BISTRO  
DELI

"The only way to  
resist temptation is  
to yield to it..." –  
Oscar Wilde

